

E6 - The Woman Named Yuzuhara

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:36] Chika

Hey.

[00:40] Chika

I've lived in this area for a while.

[00:43] Chika

I never knew you worked at the convenience store, though.

[00:48] Rikuo

Have we met before?

[00:51] Chika

Oh, right, I dyed my hair.

[00:56] Chika

We were in the same second-year class in high school.

[00:58] Chika

Yuzuhara Chika.

[01:03] Chika

Do you remember now?

[01:05] Rikuo

I remembered that I didn't want to remember.

[01:09] Chika

Good.

[01:10] Chika

I'm actually in a bit of a bind.

[01:12] Chika

I haven't been keeping up with rent, and I got kicked out.

[01:16] Chika

It can't be a coincidence that we bumped into each other.

[01:19] Chika

Would you mind giving me a place to stay, just for tonight?

SIGN Music Room

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[01:42] (Flashback) Chika

Sorry, Uozumi.

[01:45] (Flashback) Chika

You never did understand me.

[02:01] ---

What?

[02:02] Rikuo

You know Yuzuhara?

[02:03] Kinoshita

I've never talked to her, though.

[02:06] Kinoshita

She was a member in one
of my buddies' bands.

[02:08] Kinoshita

I've seen her here a few times, too.

[02:11] Rikuo

Really?

[02:13] Kinoshita

I think she had a nickname...

[02:17] Kinoshita

The Great Destroyer.

[02:20] Kinoshita

Every band she joined ended up falling
apart over relationship drama.

[02:25] Kinoshita

They all disbanded over it.

[02:28] Rikuo

I think I can see that.

[02:31] Rikuo

She was a diligent student in high school,
working on committees and stuff.

[02:35] Rikuo

Then stories about her started going around,

[02:38] ---

and by the time she graduated, there
was even a victims 'association for her.

[02:42] Rikuo

I have no idea why she dumped me back then.

[02:46] Kinoshita

I'm amazed, though.

[02:48] Kinoshita

There's the pretty lady you have
a crush on, there's Haru-chan,

[02:51] ---

and now you've run into your ex.

[02:55] Kinoshita

Why don't you get back together with her?

[02:57] Rikuo

Why are you enjoying this so much?

[02:59] Kinoshita

Because it's not my problem.

[03:03] Kinoshita

That was in the past.

[03:06] Kinoshita

And she left this time, too.

[03:13] Shinako

Sorry to make you do this for me.

[03:17] Rikuo

Too late.

[03:19] Rikuo

I'm pretty sure I know your wiring better than I know my own now.

[03:27] Shinako

I guess I had you do it every time I moved when we were in school.

[03:31] Rikuo

What happened to that kid?

[03:33] Rikuo

Isn't this a job for him?

[03:36] Shinako

You mean Rou-kun?

[03:38] Shinako

I wouldn't feel right using my students to do my grunt work.

[03:42] Rikuo

I see.

[03:44] Rikuo

Well, I wouldn't mind helping out with your cables whenever you need it.

[03:50] Shinako

Okay. Thanks.

[03:52] ---

Sure.

[04:07] Rikuo

The door's unlocked.

[04:14] Chika

Welcome home.

[04:16] Chika

I just finished making dinner.

[04:19] Rikuo

How did you get in?

[04:21] Chika

The usual way.

[04:23] Chika

There was a spare key by the door.

[04:25] Chika

I borrowed it on my way out.

[04:29] Chika

Ta-da!

[04:30] Chika

I made it using the leftovers
that were in the fridge.

[04:35] Chika

Oh, and I bought the stuff
in the miso soup myself.

[04:42] Chika

I sautéed some of the vegetables
that were the fridge.

[04:46] Chika

And the eggs were nearly
expired, so I used all of them.

[04:50] Rikuo

Eggs with green onions, huh?

[04:54] Chika

Like it?

[04:55] Rikuo

It's good.

[04:58] Rikuo

It is, but...

[05:00] Rikuo

Do you plan on squatting here?

[05:01] Chika

I hope to be in your care.

[05:03] Rikuo

I won't allow it!

[05:04] Chika

Just a month.

[05:06] Chika

No, just three weeks.

[05:08] Chika

I found a job, too.

[05:09] Chika

I'll leave as soon as I get my pay.

[05:15] Rikuo

What kind of job?

[05:17] Chika

Playing piano at reception halls and stuff.

[05:20] Rikuo

Yeah? I guess you were good at piano.

[05:25] Rikuo

So, why me?

[05:28] Chika

I don't have many girl friends or anything,

[05:31] Chika

And my other exes have girlfriends.

[05:34] Rikuo

What if I have one?

[05:36] Chika

You don't. I can tell from
the way your room looks.

[05:40] Chika

Come on, please?

[05:43] Chika

Your ex-girlfriend is in a pinch. Help me out.

[05:48] Rikuo

You dumped me after just four months.

[06:02] Shinako

I rely on him whenever it's convenient.

[06:05] (Flashback) Haru

That's not fair, trying to be friends.

[06:10] Shinako

Am I being selfish?

[06:13] Morita

Morinome-sensei?

[06:15] Shinako

Yes?

SIGN Chemistry Prep Room

[06:16] Morita

Where are you going?

[06:18] Morita

You walked past the prep room.

[06:20] Shinako

Oh, right...

[06:23] Morita

Hey, I have some booze from my friend
in Niigata that I've been holding on to.

[06:28] Morita

Want to have some with me?

[06:33] Morita

There's a studio my acquaintance
runs that's short on staff.

[06:37] Morita

Want to try working there?

[06:40] Rikuo

Are you firing me?

[06:43] Morita

That's not it. I'm suggesting this for your sake.

[06:46] Morita

If you want to become a professional photographer,

[06:49] ---

you ought to check it out.

[06:58] Rikuo

He's right, though.

[07:01] Rikuo

Working part-time at convenience stores

[07:04] ---

and galleries isn't going to get me anywhere.

[07:09] Rikuo

But still...

[07:16] Chika

Welcome home.

[07:18] Chika

We're having gyoza tonight.

[07:20] Chika

Just a second.

[07:21] Chika

I'll get all this cleaned up.

[07:36] Chika

I wouldn't mind.

[07:40] Chika

But I have to turn off the stove.

[07:46] Chika

Wait, Uozumi...

[07:48] Chika

What's wrong?

[07:52] Chika

I think you have a fever.

[07:57] Chika

You hold your liquor pretty well, Morinome-sensei.

[08:01] Chika

Have one more.

[08:01] A

What about that person from work you were talking about?

[08:02] Shinako

I think I should stop, Morita-sensei.

[08:04] ---

Not a chance.

[08:05] Chika

Oh, come on.

[08:07] A

What about you, Morinome-sensei?

[08:08] Shinako

Huh?

[08:09] Shinako

I don't have anyone.

[08:11] A

Oh, please!

[08:12] Shinako

I really don't.

[08:13] B

You aren't going home until
you tell us the truth.

[08:17] Shinako

Please stop refilling my glass...

[08:28] Chika

I think you should go to the hospital.

[08:32] Rikuo

I don't like hospitals.

[08:34] Chika

It's not the hospitals, is it?

[08:36] Chika

It's the needles.

[08:37] Chika

You've always been that way.

[08:40] Rikuo

Why do you remember all the stupid stuff?

[08:44] Chika

I made some congee. Can you eat?

[08:49] Rikuo

Thanks.

[08:50] Chika

I'll have some, too.

[08:52] Rikuo

What's the red stuff?

[08:54] Chika

Pickled plum.

[08:56] Chika

I thought it'd give it a refreshing touch.

[09:07] Rikuo

I never knew you were good
at cooking, Mizuhara.

[09:11] Chika

I learned to cook when
I started living by myself.

[09:16] Rikuo

I'm surprised those parents of
yours let you live on your own.

[09:20] Chika

They didn't.

[09:22] Chika

I half left by force.

[09:25] Chika

Who could tolerate being given
a 7:00 curfew as a grown-up?

[09:30] Rikuo

A bit late for your
rebellious phase, isn't it?

[09:32] Chika

Say what you will.

[09:34] Chika

But I have a job now, thanks to
them forcing me to learn piano.

[09:41] Chika

Ironic, isn't it?

[09:46] Chika

Do you want to be a photographer, Uozumi?

[09:54] Rikuo

It's not like you can become
one just because you want to.

[10:01] Chika

I see.

[10:06] Shinako

Seriously, they were all dogging on me.

[10:09] (Flashback) B

You're in love with your late lover!

[10:12] (Flashback) A

That's so pure.

[10:15] (Flashback) Shinako

He wasn't my lover or anything.

[10:18] (Flashback) Shinako

I just had a crush on him.

[10:20] (Flashback) Morita

Wait a second.

[10:22] (Flashback) ---

Do you mean to say you've never
been in a relationship before?

[10:30] (Flashback) Shinako

Is that so bad?

[10:37] (Flashback) Shinako

Is that so bad?!

[10:39] Shinako

I don't care.

[10:40] Shinako

I'm just getting started.

[10:42] Shinako

I've decided I'm going to be more positive.

[10:47] Shinako

Huh?

[10:48] Shinako

How did I end up here?

[10:53] Shinako

I wonder if Uozumi-kun's here.

[10:57] Haru

Shinako-sensei!

[11:00] Shinako

Nonaka-san.

[11:02] Haru

You're here for Rikuo, right?

[11:04] Shinako

No, actually...

[11:05] Haru

Well, come on, let's go in!

[11:07] Shinako

Hey!

[11:09] Haru

He's sick?

[11:10] Kinoshita

From how he sounded on the phone, I don't think he's coming in tomorrow, either.

[11:15] Kinoshita

He's always been tough, though.

[11:17] Kinoshita

I think he'll be fine.

[11:21] Haru

Shucks.

[11:22] Haru

It's been a while since I've seen him.

[11:24] Shinako

Uozumi-kun doesn't take good care of himself.

[11:26] Shinako

I hope he can recover quickly.

[11:30] Haru

Hey, Sensei...

[11:40] Chika

Look at your defenseless face.

[11:43] Chika

You're so eager to please people.

[11:45] Chika

I worry about you.

[11:58] Chika

Who could be here so late at night?

[12:05] Chika

Yes?

[12:11] Chika

Um...

[12:13] Chika

Uozumi's in bed sick.

[12:16] Shinako

Um... Who are you?

[12:20] Chika

I'm just a freeloader.

[12:22] Shinako

I... see...

[12:25] Shinako

We came to see how he's doing,
but we'll just go, then.

[12:29] Shinako

Let's go, Nonaka-san.

[12:31] ---

Uh...

[12:33] Chika

You could have come in.

[12:41] Haru

Who was that?

[12:43] Shinako

Dunno.

[12:44] Shinako

A freeloader, she said.

[12:45] Haru

What the hell? Since when?!

[12:48] Haru

He never even told us about it!

[12:50] Shinako

Well, it's not like we're dating him.

[12:53] Haru

I know, but...

[12:55] Haru

How are you so calm about this, Sensei?

[12:58] Haru

He's cheating on us!

[13:01] Shinako

I've turned him down already, though.

[13:04] Shinako

I can't blame him.

[13:07] Shinako

What can you do? The heart is a fickle thing.

[13:13] Haru

Sensei...

[13:18] Rikuo

They were both here?

[13:20] Chika

They didn't want to bother you,
so they left right away.

[13:23] Chika

You have some cute girl friends. Good job.

[13:28] Chika

Okay, I'm off.

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[13:40] Kinoshita

Dude, you're still letting her stay?

[13:44] Rikuo

What the hell do I do?!

[13:48] Haru

Is Rikuo here?

[13:50] Kinoshita

Uh, no, he's not in today,
but I think he's all better now.

[13:56] Kinoshita

Do you want me to give him a message?

[14:06] Haru

Good day, sir.

[14:08] Haru

Is there anything you want to tell me?

[14:11] Rikuo

C-Calm down.

[14:17] Haru

Your ex, huh?

[14:21] Rikuo

That was in the past.

[14:24] Haru

I still don't like it!

[14:26] Haru

Tell her to leave!

[14:29] Rikuo

I can't kick her out now.

[14:32] Haru

See?! You're already attached to her!

[14:35] Rikuo

That's not it.

[14:38] Rikuo

What does it matter to you, anyway?

[14:47] Haru

You idiot!

[14:49] Haru

Drop dead, Rikuo!

[14:57] Kinoshita

You alive?

[15:03] Rikuo

H-Hey.

[15:06] Rikuo

You weren't home when I called you, so...

[15:09] Shinako

Hey, Uozumi-kun.

[15:10] Shinako

Are you feeling better now?

[15:12] Rikuo

U-Um...

[15:14] Rikuo

I heard you came over last night, and... uh...

[15:17] Shinako

What do you mean?

[15:18] Shinako

I went drinking with the other teachers
last night, then went straight home.

[15:23] Rikuo

Huh? Um...

[15:26] Rikuo

Shinako-san?

[15:39] Chika

Are you still feeling sick?

[15:42] Rikuo

No, not really.

[15:45] Rikuo

I brought this upon myself.

[15:49] Chika

I bought this mackerel whole
and filleted it myself.

[15:53] Chika

It's hard separating the meat from the bone.

[15:57] Chika

Food just tastes better when
you eat with someone else, huh?

[16:05] Rikuo

Yeah.

[16:07] Rikuo

This feels weird, though.

[16:10] Rikuo

We never ate together at a table
like this when we were dating.

[16:16] Chika

Oh, yeah, you're right.

[16:19] Rikuo

Remember how you said...

[16:22] ---

I never understood you?

[16:28] Rikuo

That came out of left field at the time,

[16:32] ---

but now, I think you might have been right.

[16:40] Chika

I'm not still hoping you'll
understand me or anything.

[16:44] Chika

Besides, that didn't really
mean anything at the time.

[16:47] Chika

I just wanted a reason to break up
because I'd found another guy.

[16:51] Rikuo

Why are you always so sloppy
about those things?

[16:56] Chika

Because I'm in my rebellious phase?

[16:59] Chika

Just kidding.

[17:01] Chika

That's not it.

[17:04] Chika

In the end,

[17:06] ---

I just want to be liked.

[17:09] Chika

I have a hard time saying no
when someone says they like me.

[17:13] Chika

There's probably a screw loose in my head.

[17:18] Chika

I've never been one to fall in love
or get deeply invested in anything.

[17:28] Rikuo

You say that, but you're popular,

[17:31] ---

you did well at school, and you can play piano.

[17:34] Chika

Jack of all trades, master of none.

[17:44] Shinako

Why am I angry?

[18:16] Chika

Hello.

[18:18] Chika

Did you want to talk to Uozumi?

[18:19] Chika

You could come in and wait for him.

[18:22] Shinako

N-No.

[18:24] Shinako

Excuse me.

[18:27] Chika

Hang on a second.

[18:30] Chika

Do you have the wrong idea?

[18:36] Chika

Like I said, I'm just a freeloader.

[18:39] Chika

There's definitely, positively,
absolutely nothing between us.

[18:46] Chika

Sorry.

[18:48] Chika

I was totally under the impression
that he wouldn't have a girlfriend.

[18:51] Shinako

No, I'm not.

[18:53] Shinako

I'm his friend from college.

[18:56] Shinako

I'm not his girlfriend or anything.

[18:59] Chika

So you're his crush, then.

[19:04] Shinako

Well... I don't know what to say to that.

[19:17] Chika

Do you mind if I smoke?

[19:18] Shinako

Go ahead.

[19:25] Chika

He's just a nice guy. That's all.

[19:29] Chika

He's always been that way.

[19:32] Chika

It wasn't a coincidence that I met
him at the convenience store, either.

[19:35] Chika

I knew he worked there from talking
with my high school friends.

[19:39] Chika

I knew he would help me out if I asked.

[19:44] Chika

That's all.

[19:46] Chika

That really is all it is.

[19:52] Chika

I don't want things to
get ruined because of me.

[20:01] Kinoshita

What's up with all the sighing?

[20:05] Kinoshita

It's so annoying.

[20:07] Rikuo

Can you blame me?

[20:10] Kinoshita

You're lucky she's angry, though.

[20:15] Kinoshita

If you ask me, you've got it too good.

[20:59] Rikuo

I'm home.

[21:01] Rikuo

Huh?

[21:04] Rikuo

Where'd she go off to?

[21:15] Chika

To Uozumi.

[21:16] Chika

I know this is sudden,

[21:18] ---

*but I've been formally employed as a pianist,
and I got an advance on my pay, so I'm leaving.*

[21:24] Chika

It was only a short while, but thanks.

[21:27] Chika

*P.S. It seems that even though
I'm a slob, I love the piano.*

[21:33] Chika

Hang in there, Uozumi.

[21:38] Rikuo

She's so selfish.

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:43 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:43 UTC by whimsee